

В эпоху научно-технической революции язык значительно расширяет свои коммуникативные и социальные функции: он не только продолжает оставаться важнейшим средством общения в коммуникативной системе человек — человек, но также все шире и шире используется в новых системах коммуникации человек — машина — человек, задача которых состоит в том, чтобы «укротить» все возрастающий поток научно-технической и деловой информации. Одной из центральных лингвистических задач, связанных с информационным взрывом, является системное упорядочение научно-технической и деловой терминологии. Прежде чем приступить к решению этой задачи, необходимо определить предмет, методы и результаты теории и практики терминологической лексикологии и лексикографии с точки зрения проблематики теории языка, информатики, инженерной лингвистики.

Этой важной задаче и посвящен рецензируемый обзор (см. с. 6), который включает две части.

В первой части, посвященной теоретическим вопросам терминологической деятельности, рассматриваются логические, семиотические, лингвистические, психолингвистические и социолингвистические аспекты формирования, строения и функционирования терминов и терминосистем. Одновременно обсуждаются формальная и семантическая структуры термина, а также применение лингвистических методов при анализе терминосистем (с. 19—44, 57—76). Показано место терминов, выступающих в виде ключевых слов и словосочетаний, а также дескрипторов в информационно-поисковых языках (с. 45—56). Если учесть, что в этой части обзора синтезированы точки зрения многих десятков специалистов в области информатики, инженерной и математической лингвистики, терминологической лексикологии и лексикографии, то станет ясным, что мы имеем дело с полезным комpendиумом терминоведения.

Сильной стороной первой части является также системный подход к определению самого предмета терминоведения, каковым являются терминосистемы и составляющие их элементы — термины в их взаимосвязях (с. 37 и сл.). Исходя из этого подхода, авторы опираются на определение термина, предлагаемое Комитетом научно-технической терминологии АН СССР, согласно которому «термин — это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотношенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» (с. 11). Если снять здесь указание на звуковой характер знака (точнее — означающего или имени), которое неправомерно ограничивает функционирование термина сферой устной

речи, то приведенное определение можно считать образцовым. В связи с этим не совсем понятно, зачем понадобилось авторам уточнять и дополнять это вполне современное и четкое определение размытыми рассуждениями по поводу природы термина, заимствованными из работ Б. Н. Головина (с. 14).

Если системный подход к дефинированию и опознанию термина выдержан в работе достаточно последовательно, то этого нельзя сказать о семиотическом аспекте обзора.

Авторы постоянно указывают на то, что «термины являются знаками, терминосистемы — знаковыми системами» (с. 34, ср. также с. 30—32, 36 и др.). Каждый лингвист и кибернетик, принимающий это определение не может обойти стороной вопрос о соотношении плана содержания и плана выражения термина терминосистемы¹. В отношении термина авторы обзора в какой-то степени коснулись этой семиотической структуры термина (с. 31—35), правда, обходя при этом молчанием крайне острый вопрос об асимметрии означаемого и означающего (ср. терминологические дублиеты-синонимы типа алгоритм — алгоритм, языкознание — языковедение — лингвистика и т. п.), которую одни терминологи (например, Д. С. Лотте) считали патологией, а другие (например, Г. О. Винокур) рассматривали как нормальное явление, происходящее из лингвистической природы термина. Что же касается терминосистемы, то ее билатеральность и возникающая в связи с этим проблема асимметрии планов содержания и выражения в обзоре не раскрыта.

Не показан авторами механизм семиотического соотношения терминов и терминосистем с их модельными аналогами, создаваемыми в информатике, т. е. дескрипторами и поисковыми языками (например, поисковыми тезаурусами), которые также представляют собой билатеральные знаковые построения и в которых также может отсутствовать изоморфизм указанных планов.

Между тем опыт формального описания структуры лингвистических объектов (математическая лингвистика), а еще в большей степени опыт решения таких прикладных задач, как построение информационно-поисковых языков для автоматической переработки текста (информатика и инженерная лингвистика),

¹ Сосюр Ф. де. Труды по языкознанию. Пер. с франц. М., 1977, с. 100—102; Карцеский С. Об асимметричном дуализме лингвистического знака. — В кн.: Звегинцев В. А. История языкознания XIX—XX в. в очерках и извлечениях, ч. II, изд. 3. М., 1965, с. 87 сл.; Nauta D. The Meaning of Information. The Hague — Paris, 1972, p. 27 сл.